

ДОГОВІР № _____
про надання освітніх послуг

CONTRACT № _____
on providing educational services

«___» _____ 20___ р.

м. Дніпро

«___» _____ 20___

Dnipro

ТОВ «Дніпровський медичний інститут традиційної і нетрадиційної медицини», надалі "Інститут", в особі ректора, доцента Абрамова Сергія Вікторовича, яке діє на підставі Статуту з однієї сторони (далі - **виконавець**) та _____, в особі _____, який діє на підставі Статуту з іншого боку (далі - **замовник**) для

LTD "Dnipro Medical Institute of Traditional and Nontraditional Medicine" on behalf of the rector Abramov S.V. acting on the basis of the Charter (hereinafter **-service provider**) on the one hand and _____ on behalf of the _____ acting on the basis of the Charter (hereinafter **-customer**) for

(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи-іноземця, країна, серія та номер паспорту) (далі - **одержувач**), уклали цей договір про таке:

(full name of physical person-foreigner, country, passport number) (hereinafter **-recipient**) have concluded the present contract as follows:

1. Предмет договору

1.1. Предметом договору є надання освітньої послуги іноземному громадянину. Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів замовника здійснити надання одержувачу освітньої послуги, а саме:

_____ (освітня послуга)

_____ (форма навчання)

_____ (місце та строк надання освітньої послуги)

_____ (ступінь вищої освіти)

_____ (назва спеціальності)

_____ (обсяг навчального навантаження здобувача вищої освіти в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи)

1. Subject of the contract

1. Subject of the present contract is providing educational services to foreign citizen. The service provider undertakes obligations at the expense of the customer to provide educational service to the recipient, namely:

_____ (educational service)

_____ (the mode of study)

_____ (place and term of educational service)

_____ (degree of the higher education)

_____ (name of specialty)

_____ (the volume of an academic load of the higher education applicant in the credits of the European credit transfer and accumulative system)

2. Обов'язки та права виконавця

2.1. *Виконавець зобов'язаний:*

- 1) надати одержувачу освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);
- 2) забезпечити дотримання прав замовника та одержувача;
- 3) видати одержувачу документ про вищу освіту (науковий ступінь) державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою (науковою) програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання одержувачем навчального навантаження в обсязі,

2. Obligations and rights of service provider

2.1. *Service provider is obliged:*

- 1) to provide to the recipient educational service at the level of standards of the higher education (if state standards of providing educational services are legislatively provided);
- 2) to provide observance of the rights of the customer and recipient;
- 3) to issue to the recipient the document on the higher education (scientific degree) of the state sample (if according to the legislation for the educational (scientific) program issue of such document is provided) on condition of accomplishment by the

необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти;

4) інформувати одержувача про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги;

5) забезпечити одержувача, який прибув на навчання, місцем в гуртожитку по його бажанню (за індивідуальним договором за окрему платню).

2.2. Виконавець має право

1) вимагати від замовника своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором;

2) відрахувати Одержувача за наступними причинами:

1. за власним бажанням;
2. за академічну неуспішність (систематичний пропуски занять без поважної причини: не складання заліків, диференційних заліків, іспитів; не складання ліцензійного інтегрованого іспиту «Крок-1»; якщо академічна заборгованість не ліквідована у встановлений термін);
3. за невиконання навчального плану та графіку навчального процесу (не приступив до занять протягом 10 днів від початку навчання, після перерви в навчанні, академічної відпустки, поновлення тощо);
4. за порушення умов договору, в т.ч. за відсутність платежів за навчання;
5. у зв'язку із завершенням навчання за відповідною освітньою програмою;
6. як такого, що закінчив теоретичний курс навчання та не атестований АК (не пройшов атестаційну комісію, в т.ч. не склав ліцензійний інтегрований іспит «Крок-2»);
7. у зв'язку з переведенням на навчання до іншого ЗО;
8. за станом здоров'я на підставі висновку ЛКК;
9. за порушення візового режиму;
10. за порушення правил внутрішнього розпорядку навчального закладу (аморальний вчинок, нанесення матеріальної шкоди майну Виконавця тощо);
11. у зв'язку з набуттям чинності вироку суду;
12. у зв'язку зі смертю;
13. в інших випадках, передбачених Законом.

3. Обов'язки та права замовника

3.1. Замовник зобов'язаний:

1) забезпечити прибуття одержувача на здобуття освіти згідно правил прийому;

2) здійснювати оплату вартості навчання згідно затвердженого кошторису при зарахуванні на 1-й курс, а починаючи з 2-го курсу і в наступному, не пізніше початку навчального семестру. Здійснювати оплату за проживання в гуртожитку згідно встановленого кошторису;

3) зобов'язаний при поселенні одержувача в гуртожиток або в квартиру забезпечити своєчасну його реєстрацію у відділі формування та ведення реєстру територіальної громади Управління реєстраційної служби департаменту адміністративних послуг та дозвільних процедур Дніпровської міської ради, та забезпечити контроль відповідності місця реєстрації та проживання, а також в разі

recipient of an academic load in full, necessary for receiving a certain degree of the higher education;

4) to inform the recipient on rules and requirements concerning the organization of providing educational service, her quality and contents, on his rights and duties during providing and receiving the specified service;

5) to provide the recipient who arrived to training, the place in the hostel at his desire (under the individual agreement at additional expense).

2.2. Service provider has right

1) to demand from the customer to bring timely a payment for educational service in a size and as it should be established by this contract;

2) to expel the recipient for the following reasons:

1. at own will;
2. for the academic poor progress (systematic admissions of studies without reasonable excuse: failed tests, failed the differentiated test, failed examinations, failed the license integrated examination "Step-1"; if the academic debt is not liquidated at the scheduled time);
3. for failure to follow the curriculum and schedule of educational process (not to start study for 10 days from the beginning of training, after a break in training, an academic leave, recovery);
4. for breach of contract, including default of payment for training;
5. in connection with completion of education according to the corresponding training program;
6. as a person who has fulfilled a theoretical training course and is not certified by State Examination Board (failed the state certification, including failing the license integrated examination "Step-2");
7. in connection with transfer into training in other higher educational institution;
8. for health reasons on the basis of the conclusion of the medical commission;
9. for violation of a visa regime;
10. for abuse of regulations of internal rules and procedures of educational institution (immoral act, causing material damage to property of the service provider);
11. in connection with judgment of the court entry into force;
12. in connection with death;
13. in other cases, provided by the law.

3. Obligations and rights of customer

3.1. Customer is obliged

1) arranges the recipient's arrival before August, 31 of current year;

2) fulfills a tuition fee payment according to approved calculation after enrolment at the 1st course and since the 2nd course and further not later than August, 31 of the current year, pays accommodation in the hostel according to approved calculation and provides to service provider the certificate of the settlement to

зміни місця проживання (гуртожиток, квартира) покладає на себе зобов'язання по його реєстрації за новим місцем проживання.

4) надати достовірні документи, необхідні для зарахування іноземного громадянина (одержувача) до Виконавця:

- а) паспорт з відміткою про в'їзд до України для реєстрації в органах внутрішніх справ згідно Закону України "Про правовий статус іноземних громадян";
- б) оригінал і легалізований в консульському відділі посольства України переклад українською документу про повну середню освіту з переліком вивчених дисциплін, кількістю годин і отриманих оцінок;
- в) страховий поліс по наданню невідкладної медичної допомоги терміном не менше ніж на один рік;
- г) копію документу про народження;
- д) 8 фотокарток розміром 3x4 см;
- е) зворотний квиток з відкритою датою повернення на батьківщину строком на один рік;
- є) оригінал запрошення на навчання у Замовника;
- ж) медичний сертифікат, завірений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув іноземний громадянин (одержувач), наданий не раніше ніж за два місяці до прибуття на навчання в Україну (при необхідності з нотаріальним перекладом на українську мову).

5) вирішувати будь які питання медичного обслуговування та інших видів послуг, не визначених цім договором.

6) нести правову і фінансову відповідальність за розшук і депортацію іноземного громадянина (одержувача), що втратив зв'язок з Виконавцем, а також при організації транспортування тіла іноземця на батьківщину у разі його смерті.

3.2. Замовник має право вимагати від виконавця:

- 1) надання освітньої послуги одержувачу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);
- 2) забезпечення дотримання своїх прав, а також прав одержувача;
- 3) видачі одержувачу документа про вищу освіту (науковий ступінь) державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою (науковою) програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання одержувачем навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти;
- 4) інформування одержувача про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги.

4. Обов'язки та права одержувача освітньої послуги

4.1. Одержувач зобов'язаний дотримуватися обов'язків, передбачених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту".

4.2. Одержувач має права, передбачені статтею 62 Закону України "Про вищу освіту".

5. Плата за надання освітніх послуг та порядок розрахунків

the hostel and the receipt on payment for accommodation;

3) undertakes at the settlement of the recipient to the hostel or on the apartment to provide his registration in department of forming and maintaining the register of territorial department of Management of registration service department of administrative services and allowing procedures of Dnipro city council, to provide control of compliance of a place of registration and accommodation, and in case of change of the place of residence (the hostel, the apartment) undertakes obligations for registration for the new place of residence;

4) to provide to the service provider the authentic documents necessary for enrolment of the foreign citizen (recipient):

- a) the passport with a mark about entrance to Ukraine for registration in law-enforcement bodies according to the Law of Ukraine "About a legal status of foreign citizens";
- b) The original and notary certified translation into Ukrainian of the document on senior secondary education with the list of the studied disciplines, number of hours and the received estimates;
- c) the insurance policy on rendering emergency medical service for not less than for a year;
- d) copy of the birth certificate
- e) 8 photos in the size 6x4 cm
- f) Return ticket with an open date of departure for the period of one year
- g) The medical certificate certified by official body of public health services of the country from which there has arrived the foreign citizen (recipient) given not earlier that two months prior to arrival on training to Ukraine (if necessary with notary translation into Ukrainian language)
- h) The original of invitation letter from service provider.

5) Solves the questions of rendering medical service⁴ and other kinds of services not stipulated by the present contract;

6) Bears the legal and financial responsibility for a search and deportation of foreign citizens (recipient) who lost connection with service provider and also during organization of transporting of foreign citizen (recipient) body to a motherland in case of his death.

3.2. Customer has right to demand from the service provider:

- 1) to provide to the recipient educational service at the level of standards of the higher education (if state standards of providing educational services are legislatively provided);
- 2) insuring of observance of the rights of the customer and recipient;
- 3) to issue to the recipient the document on the higher education (scientific degree) of the state sample (if according to the legislation for the educational (scientific) program issue of such document is provided) on condition of accomplishment by the recipient of an academic load in full, necessary for receiving a certain degree of the higher education;
- 4) to inform the recipient on rules and requirements concerning the organization of providing educational service, her quality and contents, on his rights and duties during providing and receiving the specified service.

4. Obligations and rights of recipient

4.1. Recipient is obliged to fulfill obligations, stipulated in Clause

5.1. Розмір плати за надання освітньої послуги у повному обсязі встановлюється в національній валюті, при цьому виконавець має право змінювати розмір плати за навчання не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік з обов'язковим інформуванням про це замовника.

5.2. Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання становить _____ гривень
(_____ гривень 00 копійок).

(сума цифрами і словами)

_____,00 грн.	2020/2021 рік навчання
_____,00 грн.	2021/2022 рік навчання
_____,00 грн.	2022/2023 рік навчання
_____,00 грн.	2023/2024 рік навчання
_____,00 грн.	2024/2025 рік навчання
_____,00 грн.	2025/2026 рік навчання

У разі коли платна освітня послуга надається протягом кількох років, у договорі зазначається вартість освітньої послуги за кожний календарний рік окремо.

5.3. Замовник вносить плату

_____ (одноразово (щороку, щосеместрово, щомісяця) із зазначенням способу оплати (готівкою, безготівково) не пізніше ніж за _____).

5.4. У суму плати за навчання не входить вартість проживання в гуртожитку. За проживання в гуртожитку оплата робиться в національній валюті України згідно із затвердженим кошторисом.

5.5. У разі ухвалення рішення про нарахування ПДВ на навчання згідно із законодавством України, вартість навчання збільшується на суму нарахованого податку на дату виникнення зобов'язань по податку.

5.6. Оплата навчання здійснюється в національній валюті України.

6. Відповідальність сторін за невиконання або неналежне виконання зобов'язань

6.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань цього договору сторони несуть відповідальність згідно із законом та цим договором.

6.2. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення виконавцем договірних зобов'язань або з ініціативи замовника, у разі відрахування одержувача освітньої послуги (крім випадків, коли одержувач відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, що були внесені замовником як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

6.3. У разі дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням замовником договірних зобов'язань або невиконанням одержувачем обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, що були внесені замовником, залишаються у виконавця та

63 Law of Ukraine "about the higher education"

4.2. The rights of the recipient are stipulated in Clause 62 Law of Ukraine "about the higher education".

5. Payment for providing educational services and procedure of payments

5.1. The amount of a payment for providing educational service is in full established in national currency, at the same time service provider has the right to change the amount of payment for training not more often than once a year and no more than to officially established rate of inflation for the previous calendar year with obligatory informing the customer.

5.2. The total cost of educational service for all term of training is

_____ Ukrainian hryvnas (UAH).

(amount in figures and words)

_____ year of study

_____ year of study

_____ year of study

_____ year of study

_____ year of study

_____ year of study

In case the educational service is provided for several years, in the contract the cost of educational service for each calendar year is specified.

5.3. Customer brings a payment one-time, (annually, each semester, monthly) with indication of a method of payment (cash, non-cash payment) not later than _____.

5.4. The payment amount for training does not include accommodation cost in the hostel. The payment for accommodation in the hostel is made in national currency of Ukraine (UAH) according to approved calculation.

5.5. In case of making decision on charge of a value added tax to training according to the legislation of Ukraine, tuition fee increases by the amount of the accrued tax for date of emergence of obligations for a tax.

5.6. Payment of tuition fee is made in national currency of Ukraine.

6. Responsibility of the parties for non-performance or improperly performance of obligations under the contract

6.1. The parties have the responsibility for non-performance or improperly performance of obligations under the contract according to the law and this contract

6.2. In case of an early termination of the contract owing to violation by the service provider of obligations under the contract or at the initiative of the customer, in case of expel of the recipient (except cases when the recipient is deducted due to default on obligations, designated by article 63 of the law of Ukraine "About the higher education") money which have been brought by the customer as a payment for providing educational service come back to him in the sum of a part service payment which isn't rendered on date of a rupture of the contract.

6.3. In case of an early termination of the contract owing to violation by the customer of obligations under the contract or non-

використовуються для виконання його статутних завдань.

6.4. У разі нанесення Одержувачем збитків Виконавцю Замовник зобов'язаний їх відшкодувати в повному обсязі.

6.5. Замовник зобов'язується вести контроль за дотриманням Одержувачем, норм законодавства України, внутрішніх нормативних актів Виконавця упродовж усього терміну навчання Одержувача.

6.6. При відсутності оплати за надану послугу, фінансова відповідальність в повному обсязі покладається на Замовника.

6.7. Закінчення терміну дії договору не звільняє сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії договору.

7. Приймання послуг

7.1. *Послуга вважається виконаною з моменту настання одного з вказаних юридичних фактів:*

- 1) видання наказу про успішне закінчення курсу навчання і видачі документів про освіту на підготовчому відділенні;
- 2) видання наказу про зарахування Одержувача до Виконавця, що приступив до занять;
- 3) видання наказу про успішне завершення одного курсу навчання і переведення на наступний курс;
- 4) видання наказу про відрахування;
- 5) видання наказу про успішне завершення курсу навчання і видачі дипломунормативно встановленого зразка на той час з кваліфікацією відповідно до встановленого рівня освіти, яку отримав студент; післядипломна підготовка оформлюється доповненням до договору на навчання.

8. Вирішення суперечок

8.1. Спори, які можуть виникнути з цього договору або у зв'язку з ним, сторони намагатимуться вирішити шляхом переговорів.

8.2. Якщо сторони не можуть досягти компромісу, суперечка розглядається у встановленому Законом порядку.

9. Розірвання договору

9.1. *Договір розривається:*

- 1) за згодою сторін;
- 2) у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;
- 3) у разі ліквідації юридичної особи - замовника або виконавця, якщо не визначений правонаступник;
- 4) у разі відрахування з навчального закладу одержувача згідно із законодавством;
- 5) за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання однією із сторін умов договору.

9.2. Дія договору тимчасово припиняється у разі надання одержувачу освітньої послуги академічної відпустки відповідно до законодавства на весь строк такої відпустки, про що вносяться відповідні зміни до договору, та поновлюється по закінченню такої відпустки.

performance of the duties designated by article 63 of the law of Ukraine "About the higher education" by the recipient, the money which have been brought by the customer remain with the service provider and are used for execution of his authorized tasks.

6.4. In case of drawing losses by the recipient to the service provider the customer is obliged to compensate them in full.

6.5. The customer undertakes to control the standards of the legislation of Ukraine by the recipient, internal regulations of the service provider during all term of training of the recipient.

6.6. In case of the absence of payment for the provided service financial responsibility lies on the customer in full

6.7. The expiration of the contract doesn't exempt the parties from responsibility for breach of contract which took place during contract validity.

7. Service acceptance

7.1. The service is considered to be rendered from the moment of one of legal circumstances approach:

- 1) the publication of the order about the successful termination of a training course and issue the documents about premedical department training;
- 2) the publication of the order on enrollment of the recipient who started the training to the contractor;
- 3) the publication of the order on the successful termination of one training course and transfer into the following course;
- 4) the publication of the expel order;
- 5) the publication of the order about the successful termination of a training course and issue the diploma of the state sample with the qualification corresponding to the established education level received by the student; postgraduate training is executed by the supplement to the contract on providing educational services.

8. Settlement of disputes

8.1. The disputes which can arise from this contract or in connection with it the parties will try to solve by negotiations.

8.2. If the parties cannot reach a compromise, the dispute will be considered in the order established by Law.

9. Termination of the contract

9.1. The contract is terminated:

- 1) by mutual agreement of the parties;
- 2) in case of impossibility of performance the obligations due to acceptance of the regulatory legal acts which changed the conditions established by the contract on educational service and disagreements any of the parties to make changes to the contract;
- 3) in case of liquidation of the legal entity - the customer or the service provider if the legal successor is not defined;
- 4) in case of expel of the recipient from educational institution according to the legislation.

9.2. The contract is temporarily terminated in case of providing an academic leave to the recipient according to the legislation for all term of such leave about what the alternations to the contract are made; the contract renews after termination of this leave.

10. Final provisions of the contract

10.1. This contract is made in Ukrainian and English languages in duplicate, in one copy for each party which has an identical

10. Прикінцеві положення

10.1. Цей договір складений українською та англійською мовами в двох екземплярах, по одному екземпляру для кожної сторони, що мають однакову юридичну силу. Цей договір не має ознак дискримінації чи отримання неправомірної вигоди для сторін договору та третіх осіб.

10.2. Сторони узгодили всі суттєві умови цього договору, а після підписання цього договору уповноваженими особами, компетентно стверджують, що цей договір є взаємовигідним для сторін, всі його пункти вивчені сторонами і відповідають волі сторін в повному обсязі, так і укладання самого договору в цілому. Будь який примус чи укладання договору під впливом іншої сторони виключається.

10.3. Одержувач та Замовник підтверджують, що вони ознайомлені з правилами навчальної дисципліни та внутрішнього розпорядку ТОВ «Дніпровський медичний інститут традиційної і нетрадиційної медицини», з Положенням про організацію освітнього процесу в ТОВ «Дніпровський медичний інститут традиційної і нетрадиційної медицини», з Положенням щодо виконання здобувачами вищої освіти вимог організації навчального процесу в Інституті, з Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів на навчання, з Законом України «Про вищу освіту», з основними законодавчими документами у сфері освіти та їм роз'ясненні їх прав та обов'язків.

11. Місцезнаходження та реквізити сторін:

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ
_____	_____
(адреса)	(адреса)
_____	_____
(банківські реквізити)	(банківські реквізити)
_____	_____
(найменування юридичної особи/ прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи)	(найменування юридичної особи/ прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи)
_____	_____
(назва документа)	(назва документа)
_____	_____
(ким і коли затверджений/виданий)	(ким і коли затверджений/виданий)
_____	_____
(код згідно з ЄДРПОУ/реєстраційний номер облікової картки платника податків або серія та номер паспорта (для фізичних осіб, які	(код згідно з ЄДРПОУ/реєстраційний номер облікової картки платника податків або серія та номер паспорта (для фізичних осіб, які

authenticity. This contract has no signs of discrimination or receiving illegal benefit for the parties of the contract and the third parties.

10.2. The parties approved all essential terms of this contract, and after the signature of this contract by authorized persons, competently claim that this contract is mutually advantageous for both parties, all its points are corresponded both to a will of the parties in full, and to the conclusion of the contract in general. Any coercion or signing of the contract under the influence of other party is excluded.

10.3. The recipient and the customer confirm that they are informed about student discipline rules and internal rules of LTD "Dnipro Medical Institute of Traditional and Nontraditional Medicine", provision about the organization of educational process in the Institute, provision about fulfillment of requirements of the educational process organization in academy, provision about transfer, expulsion and readmission students, the law of Ukraine "About the higher education", the main legislative documents in the field of education and also explanation of their rights and duties.

11. Addresses and details of the parties

Customer	Service provider
_____	_____
(address)	(address)
_____	_____
(bank details)	(bank details)
_____	_____
(name of legal entity/ Full Name)	(name of legal entity/ Full Name)
_____	_____
(name of document)	(name of document)
_____	_____
(issuer, date of issue)	(issuer, date of issue)
_____	_____
(RNNBO code/ reg. number of an accounting of taxpayer or passport number (for physical person who refuse of accounting card registration number of the taxpayer on religious beliefs and have a mark in the passport)	(RNNBO code/ reg. number of an accounting of taxpayer or passport number (for physical person who refuse of accounting card registration number of the taxpayer on religious beliefs and have a mark in the passport)

через свої релігійні
переконання
відмовляються від
прийняття реєстраційного
номера облікової картки
платника податків і мають
відмітку у паспорті)

(банківські реквізити)
М.П.

(підпис)

через свої релігійні
переконання
відмовляються від
прийняття реєстраційного
номера облікової картки
платника податків і мають
відмітку у паспорті)

(банківські реквізити)
М.П.

(підпис)

З договором ознайомлений (а). Копію договору отримав.

(підпис) (прізвище, ім'я, по батькові **одержувача**)

(bank account details) (bank account details)

Official seal

Official seal

(signature)

(signature)

I have read, understood and got the copy of the Contract.

(signature)

(full name of the **recipient**)